



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Институт филологии, иностранных языков и медиакommunikации**

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра востоковедения**



**УТВЕРЖДАЮ**

**О.В. Кузнецова**

Декан факультета иностранных языков

«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.07.02 Введение в практику перевода**

Направление подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки

**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык –  
японский, второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол №6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель: О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
востоковедения:  
Протокол №2 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли

Иркутск 2023 г.

## Содержание

I. Цели и задачи дисциплины (модуля)

II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.

III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)

IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) список авторских методических разработок

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

## **I. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в изучении особенностей перевода и переводоведения, характерных для устной формы репрезентации, включая специфику работы в отдельных сферах, вариативность организации устной переводческой деятельности, устойчивые фразовые обороты, а также решение лексических, грамматических и культурно-социологических проблем, возникающих при сопоставлении языковых единиц оригинала и перевода.

**Задачи** дисциплины соотносятся с общим типом задач основной образовательной программы в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом и заключаются в следующем:

- научить студентов использовать подходящие виды, приёмы и технологии перевода с учётом характера переводимого текста и особенностей культуры и менталитета реципиента для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- способствовать пониманию студентами функций посредника в сфере межкультурной коммуникации и способов обеспечения межкультурного общения в различных сферах;
- сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа и выбора подходящих языковых единиц в условиях ограниченного времени;
- научить студентов применять полученные теоретические знания в процессе осуществления перевода в реальном времени;
- способствовать развитию у студентов навыков аналитического мышления и навыков публичных выступлений путём перевода специализированных текстов различной тематики на слух, с листа, с предварительной подготовкой и в условиях реального времени;
- стимулировать у студентов интерес к сфере перевода и переводоведения как способу межкультурной коммуникации.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Практический курс 1 иностранного языка

Практический курс перевода 1 иностранного языка

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Устный последовательный перевод информационных текстов

Устный последовательный перевод специальных текстов

Переводческая практика

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

| Компетенция | Результаты обучения | Индикаторы компетенций |
|-------------|---------------------|------------------------|
|-------------|---------------------|------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ПК-1.<br/>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>                                                                                                                                                                                             | <p>Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения в контексте применения первого иностранного языка.<br/>Уметь: анализировать материалы современных исследований в контексте применения первого иностранного языка.<br/>Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных исследований решения профессиональных задач в контексте применения первого иностранного языка.</p>                                                                                                                                                               | <p>ИДК-ПК-1.1.<br/>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования<br/>ИДК-ПК-1.2.<br/>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения<br/>ИДК-ПК-1.3.<br/>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>ПК-2.<br/>Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> | <p>Знать: принципы определения стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода в контексте устного перевода с первого иностранного языка и обратно.<br/>Уметь: выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод в контексте применения первого иностранного языка.<br/>Владеть: навыками применения переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода в контексте применения устной формы первого иностранного языка.</p> | <p>ИДК-ПК-2.1.<br/>Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода<br/>ИДК-ПК-2.2.<br/>Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода<br/>ИДК-ПК-2.3.<br/>Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ПК-3.<br/>Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p> | <p>Знать: принципы предпереводческого анализа в контексте применения первого иностранного языка.<br/>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм в контексте применения первого иностранного языка.<br/>Владеть: навыки использования текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода в контексте применения первого иностранного языка.</p> | <p>ИДК-ПК-3.1.<br/>Выполняет предпереводческий анализ текста<br/>ИДК-ПК-3.2.<br/>Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм<br/>ИДК-ПК-3.3.<br/>Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение<br/>ИДК-ПК-3.4.<br/>Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зач. ед., 72 час.

Из них 18 час. – практическая подготовка

**Форма промежуточной аттестации: зачёт с оценкой**

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

| №<br>п/п | Раздел дисциплины/тема                        | Семестр | Всего часов | Из них практическая подготовка обучающихся | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах) |                                                 |              | Самостоятельная работа | Форма текущего контроля успеваемости/<br>Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |
|----------|-----------------------------------------------|---------|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                                               |         |             |                                            | Контактная работа преподавателя с обучающимися                                                                    |                                                 |              |                        |                                                                                        |
|          |                                               |         |             |                                            | Лекция                                                                                                            | Семинар/<br>Практическое, лабораторное занятие/ | Консультация |                        |                                                                                        |
| 1        | 2                                             | 3       | 4           | 5                                          | 6                                                                                                                 | 7                                               | 8            | 9                      | 10                                                                                     |
| 1        | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте | IV      | 6           | 2                                          |                                                                                                                   | 2                                               |              | 4                      | Устный опрос                                                                           |
| 2        | Письменный перевод и его специфика            | IV      | 14          | 3                                          |                                                                                                                   | 6                                               |              | 8                      | Контрольная работа                                                                     |
| 3        | Редактура перевода: общие принципы            | IV      | 10          | 2                                          |                                                                                                                   | 4                                               |              | 6                      | Контрольная                                                                            |

|   |                                                       |    |           |           |  |           |  |           |                        |
|---|-------------------------------------------------------|----|-----------|-----------|--|-----------|--|-----------|------------------------|
|   |                                                       |    |           |           |  |           |  |           | работа                 |
| 4 | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности | IV | 18        | 4         |  | 6         |  | 12        | Контрольная работа     |
| 5 | Синхронный перевод как особая сфера                   | IV | 12        | 5         |  | 4         |  | 8         | Контрольная работа     |
| 6 | Работа с программами-переводчиками                    | IV | 12        | 6         |  | 4         |  | 8         | Контрольная работа     |
|   | <b>Итого часов</b>                                    |    | <b>72</b> | <b>18</b> |  | <b>26</b> |  | <b>46</b> | <b>Зачёт с оценкой</b> |

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

| Семестр | Название раздела, темы                        | Самостоятельная работа обучающихся               |                  |                     | Оценочное средство                                                                                          | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|---------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|         |                                               | Вид самостоятельной работы                       | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |                                                                                                             |                                                        |
| V       | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 4                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| V       | Письменный перевод и его специфика            | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 8                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| V       | Редактура перевода: общие принципы            | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 6                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |

| Семестр                                                                                                                            | Название раздела, темы                                | Самостоятельная работа обучающихся               |                  |                     | Оценочное средство                                                                                          | Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                    |                                                       | Вид самостоятельной работы                       | Сроки выполнения | Трудоемкость (час.) |                                                                                                             |                                                        |
| V                                                                                                                                  | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 12                  | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VI                                                                                                                                 | Синхронный перевод как особая сфера                   | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 8                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| VI                                                                                                                                 | Работа с программами-переводчиками                    | Подготовка к контрольной работе / устному опросу | 1 неделя         | 8                   | См. колонку «Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)» в п. 4.1. | См. п. V                                               |
| Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)                                                                             |                                                       |                                                  |                  | <b>46</b>           |                                                                                                             |                                                        |
| <b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b> |                                                       |                                                  |                  | <b>46</b>           |                                                                                                             |                                                        |

### 4.3. Содержание учебного материала

| №<br>п/п | Раздел / модуль / тема                                | Содержание                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1        | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте         | Краткая история перевода. Становление профессии переводчик: от толмачей к участникам круглых столов. Герменевтика. Тенденции перевода разных исторических периодов.                                                            |
| 2        | Письменный перевод и его специфика                    | Понятие письменного перевода. Разновидности письменного перевода и особенности каждой из них. Примеры актуальных сфер применения письменного перевода. Предпереводческий анализ текстов. Словари терминов, коллокаций, реалий. |
| 3        | Редактура перевода: общие принципы                    | Обусловленность редактуры письменных переводов и приёмы корректной самовычитки. Лексико-грамматические ошибки и способы их исправления. Стил оригинала и стил перевода: вопросы соответствия.                                  |
| 4        | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности | Понятие устного перевода. Основные правила работы при устном переводе. Сферы применения устного перевода. Различия последовательного и синхронного переводов. «Шушутаж».                                                       |
| 5        | Синхронный перевод как особая сфера                   | О работе переводчика-синхрониста. Правила работы переводчика-синхрониста. Специфика синхронного перевода в японском языке.                                                                                                     |
| 6        | Работа с программами-переводчиками                    | Автоматизированный перевод как инструмент помощи переводчику. Постредактирование как необходимость. Trados, Prompt, Smartcat, AI.                                                                                              |

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

| №<br>п/п | №<br>раздела<br>и темы | Наименование<br>семинаров,<br>практических и<br>лабораторных<br>работ | Трудоемкость<br>(час.) |                                      | Оценочные<br>средства                                              | Формируемые<br>компетенции<br>(индикаторы) |
|----------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
|          |                        |                                                                       | Всего<br>часов         | Из них<br>практическая<br>подготовка |                                                                    |                                            |
| 1        | 2                      | 3                                                                     | 4                      | 5                                    | 6                                                                  | 7                                          |
| 1        | 1                      | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте                         | 6                      | 2                                    | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3),                 |
| 2        | 2                      | Письменный перевод и его специфика                                    | 14                     | 3                                    | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3),                 |
| 3        | 3                      | Редактура перевода: общие принципы                                    | 10                     | 2                                    | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3),                 |
| 4        | 4                      | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности                 | 18                     | 4                                    | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3),                 |
| 5        | 5                      | Синхронный перевод как особая сфера                                   | 12                     | 5                                    | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3),                 |
| 6        | 6                      | Работа с программами-переводчиками                                    | 12                     | 6                                    | Доклад на практическом занятии, участие в обсуждении, устный опрос | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3),                 |

**4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)**

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Тема</b>                                           | <b>Задание</b>                                                                                           | <b>Формируемая<br/>компетенция</b> | <b>ИДК</b>          |
|------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------|
| <b>1</b>         | <b>2</b>                                              | <b>3</b>                                                                                                 | <b>4</b>                           | <b>5</b>            |
| 1                | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте         | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1                               | ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 |
| 2                | Письменный перевод и его специфика                    | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1                               | ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 |
| 3                | Редактура перевода: общие принципы                    | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1                               | ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 |
| 4                | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1                               | ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 |
| 5                | Синхронный перевод как особая сфера                   | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1                               | ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 |
| 6                | Работа с программами-переводчиками                    | Подготовиться к докладу на практическом занятии, участию в обсуждении, устном опросе, контрольной работе | ПК-1                               | ИДК-ПК-1.1,1.2, 1.3 |

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

#### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

| Этапы работы                      |          | Контролируй себя!                                                                                                                                                                                         | Напоминай себе!                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Приступая к выполнению задания |          | 1. Определи, какие задания нужно выполнить.<br>2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).                                                                                    | 1. Смотри записи о домашнем задании.<br>2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.<br>3. Установи последовательность выполнения заданий.<br>4. Раздели время на каждый предмет. |
| 2. Выполняя домашнее задание      | В начале | 1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.                                                                                                   | 1. Уясни требования задания.<br>2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.                                                                                                               |
|                                   | В ходе   | 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется?<br>2. Так ли я действую, как надо?<br>3. Уложусь ли я в отведенное время?<br><br>1. Устанавливаю, что еще не выполнено.<br>2. Даю оценку результату своей | 1. Не отвлекайся!<br>2. Следи за своими действиями!<br>3. Умей уложиться вовремя!<br><br>1. Проверяй себя: все ли выполнено?<br>2. Верно ли выполнено?                                                 |

|                    |         |                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                      |
|--------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                    | В конце | работы.<br>3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.                                                                                                                                                  |                                                                                                                                      |
| 3. Завершая работу |         | 1. Контролирую полноту и качество выполнения задания.<br>2. Что можно дополнительно сделать?<br>3. Планирую свой ответ на занятии.<br>4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища. | 1. Проверить глубину своих знаний.<br>2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы.<br>3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее. |

#### 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Дисциплина не предусматривает подготовку курсовых работ.

### V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает доступ к электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль).

Обучающимся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется (при необходимости).

#### а) перечень литературы

Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст]: учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по специальности "Перевод и переводоведение" / О. В. Петрова; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - 4-е изд. - М. : ВКН, 2020. - 95 с. ISBN 978-5-7873-1737-4

Перевод в эпоху постмодерна [Текст] : сб. науч. ст. / Иркутский гос. лингв. ун-т ; ред. В. Е. Горшкова. - Иркутск : Изд-во ИГЛУ, 2009. - 145 с. ISBN 978-5-88267-288-0

Новый японский язык. Средний уровень [Electronic resource]. - Электрон. текстовые дан. - Токио : Эриэ нэттоваку, 2008 Аудирование : уроки 1-12.- ISBN 978-4-88319-163-5

Практический курс перевода с японского языка. Базовый уровень: метод. рекомендации / Сост. В.В. Ананьев. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – 40 с.

Леонтьева, Н. Н. Автоматическое понимание текстов: системы, модели, ресурсы [Текст] : учеб. пособие для студентов лингв. фак. вузов / Н. Н. Леонтьева. - М. : Академия, 2006. - 303 с. - (Высшее профессиональное образование: Языкознание). - Библиогр. в конце глав. - ISBN 5-7695-1842-1

Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студ. фил. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. - 2-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ. Филолог. фак., 2006. - 347 с. ; 21 см. - (Высшее профессиональное образование: Иностранные языки). - Библиогр.: с. 336-343. - ISBN 5-8465-0384-5. - ISBN 5-7695-3249-1

#### дополнительная литература:

Быкова, С. А. Японский язык. Устный перевод [Text] : [учеб. пособие] / С. А. Быкова. - 2-е изд., испр. - М. : Муравей-Гайд, 2000. - 142 с. ISBN 5-8463-0009-X

Мацумура, Ёсико. Практическое пособие по японской речевой вежливости [Текст] : учеб. пособие / Ё. Мацумура, К. Тинами, Н. Ямадзи ; пер. с яп.: Н. Вейнберг, Т. Хигашиде. - Кюсю : [s. n.], 2017. - 156 с. ; ББК Ш175.121-72

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 40 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 20 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: телевизор Panasonic, мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, акустическая система LG) и учебно-наглядные пособия (карта) , наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для организации самостоятельной работы: аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории: монитор Samsung LCD17, системный блок IRU, Альфа-775 (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

| <b>№ п/п</b> | <b>Наименование</b>            |
|--------------|--------------------------------|
| 1.           | Adobe Reader DC 2019.008.20071 |
| 2.           | IrfanView 4.42                 |
| 3.           | Foxit PDF Reader 8.0           |
| 4.           | Google Chrome                  |

|     |                                                                                |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|
| 5.  | Java 8                                                                         |
| 6.  | Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499. |
| 7.  | Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level                |
| 8.  | Mozilla Firefox                                                                |
| 9.  | Office 365 ProPlus for Students                                                |
| 10. | OpenOffice 4.1.3                                                               |
| 11. | Opera 45                                                                       |
| 12. | PDF24Creator 8.0.2                                                             |
| 13. | Skype 7.30.0                                                                   |
| 14. | VLC Player 2.2.4                                                               |
| 15. | WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.                                              |
| 16. | 7zip 18.06                                                                     |

### **6.3. Технические и электронные средства:**

При преподавании дисциплины применяются актуальные на момент прохождения курса технические и электронные средства обучения и контроля знаний студентов (презентации, фрагменты фильмов, комплекты плакатов, наглядных пособий, контролирующих программ и демонстрационных установок), их использование предусмотрено методической концепцией преподавателя, соответствует целям и задачам курса и содержанию дисциплины, направлено на формирование необходимых компетенций.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

При проведении учебных занятий преподаватель обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств, курс включает проведение интерактивных занятий, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание тем на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Применяются образовательные технологии дистанционного обучения с применением платформ belca.isu.ru, VooV, MSTEams и других.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен

знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебного курса предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

**Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:**

| <b>№ п/п</b>        | <b>Тема занятия</b>                                   | <b>Вид занятия</b>   | <b>Форма / методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения</b>                                        | <b>Количество часов</b> |
|---------------------|-------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <b>1</b>            | <b>2</b>                                              | <b>3</b>             | <b>4</b>                                                                                                          | <b>5</b>                |
| 1                   | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте         | Практическое занятие | Преподавание тем на основе результатов научных исследований, полученных на базе университета, групповая дискуссия | 2                       |
| 2                   | Письменный перевод и его специфика                    | Практическое занятие | Тренинг, применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы                                 | 6                       |
| 3                   | Редактура перевода: общие принципы                    | Практическое занятие | Тренинг, анализ имитационных моделей                                                                              | 4                       |
| 4                   | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности | Практическое занятие | Интерактивное занятие, анализ ситуаций                                                                            | 6                       |
| 5                   | Синхронный перевод как особая сфера                   | Практическое занятие | Интерактивное занятие, тренинг                                                                                    | 4                       |
| 6                   | Работа с программами-переводчикам и                   | Практическое занятие | Интерактивное занятие<br>Применение дистанционного обучения через электронные обучающие платформы                 | 4                       |
| <b>Итого часов:</b> |                                                       |                      |                                                                                                                   | <b>26</b>               |

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

| № | Вид контроля       | Контролируемые темы (разделы)                         | Контролируемые компетенции/ индикаторы |
|---|--------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 1 | 2                  | 3                                                     | 4                                      |
| 1 | Устный опрос       | Перевод и переводчик в диахроническом аспекте         | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)              |
| 2 | Контрольная работа | Письменный перевод и его специфика                    | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)              |
| 3 | Устный опрос       | Редактура перевода: общие принципы                    | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)              |
| 4 | Устный опрос       | Устный перевод, его разновидности, техники, сложности | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)              |
| 5 | Контрольная работа | Синхронный перевод как особая сфера                   | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)              |
| 6 | Контрольная работа | Работа с программами-переводчиками                    | ПК-1 (ИДК-ПК-1.1,1.2,1.3)              |

### **Демонстрационный вариант контрольной работы:**

1. Дайте определение реферативного перевода.
2. Напишите, чем, на ваш взгляд, обусловлена необходимость предпереводческого анализа текстов. Представьте 1-2 примера, подтверждающих ваши слова.

### **Демонстрационный вариант устного опроса:**

1. Переведите на русский язык: お手数ですが、ただいままいりました、よろしくをお伝えください.
2. Опишите ситуации использования второй формы глагола в сочетании с вежливым префиксом お и конструкцией になる.

**Примерный перечень вопросов и заданий к зачету/экзамену:**

1. Прочтите отрывок. Определите его целевую аудиторию и напишите рекомендации для перевода.

むかしむかし人間も生まれていないおおむかしのある年のくれのことです。

かみさまが動物たちに言いました。

「もうすぐ お正月だ。がんたんにはみんな私のところに来なさい。そして  
先に来たものから 1 2 番目までをその年のたいしょうとしよう」。

2. Укажите обоснование того, почему в синхронном переводе как правило задействованы двое и более специалистов.
3. Укажите минимум три приложения или программы, призванные помочь переводу большого объема текстов
4. Дайте определение термину «шушутаж»
5. Как вы будете действовать, если на встрече был рассказан анекдот?

**Разработчик:**

Д.И. Мартянова, старший преподаватель кафедры востоковедения



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению и профилю подготовки.

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения.

Протокол № 2 от «14» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой: Е.В. Ли



*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

**Сведения о переутверждении «Рабочей программы дисциплины (модуля)»  
на очередной учебный год и регистрации изменений**

| Учебный<br>год | Решение кафедры<br>(№ протокола, дата,<br>подпись зав.<br>кафедрой)                                                                     | Внесенные<br>изменения                                                                                                                         | Номера листов |       |                |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------|----------------|
|                |                                                                                                                                         |                                                                                                                                                | замененных    | новых | аннулированных |
| 2021-22        | № 1 от 31.08.2021<br><br>зав. кафедрой Е.В.<br>Кремнёв | В п. 6.2. внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> ) | -             | -     | -              |
| 2022-23        | № 6 от 02.03.2022<br><br>зав. кафедрой Е.В.<br>Кремнёв | -                                                                                                                                              | -             | -     | -              |
| 2023-24        | № 2 от 14.02.2023<br><br>зав. кафедрой Е.В. Ли        |                                                                                                                                                |               |       |                |